

No. 16930

**THAILAND
and
INDONESIA**

Agreement relating to the delimitation of the sea-bed boundary between the two countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at Jakarta on 11 December 1975

Authentic texts: Thai, Indonesian and English.

Registered by Thailand on 8 September 1978.

**THAÏLANDE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à la délimitation de la frontière entre les deux pays dans le fond marin de l'archipel des Andamans (avec carte marine). Signé à Jakarta le 11 décembre 1975

Textes authentiques : thaï, indonésien et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 8 septembre 1978.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
ว่าด้วยการแบ่งเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
มีความปรารถนาที่จะกระชับพันธะแห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง และ
มีความปรารถนาที่จะสถาปนาเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน
ไต่หาความตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑) เขตกันทะเลระหว่างประเทศไทยกับประเทศอินโดนีเซียในทะเลอันดามัน
ได้แก่เส้นตรงซึ่งลากจากจุด เอ (ละติจูด ๐๗° ๐๕.๔ เหนือ ลองจิจูด ๙๖° ๑๖.๕
ตะวันออก อันเป็นจุดสิ้นสุดของเส้นแนวเขตระหว่างประเทศทั้งสองตั้งที่นิยามไว้ในความตกลง
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียว่าด้วยการแบ่ง
เขตไหล่ทวีประหว่างประเทศทั้งสองในคอนเทินือของของแควมละเกาะและในทะเลอันดามัน
ลงนามกัน ณ กรุงเทป ฯ เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๗๑) ไปทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ
ไปยังจุด แอล ซึ่งพิกัดของจุดนี้ได้แก่ละติจูด ๐๗° ๔๖.๑ เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๑๑.๑
ตะวันออก

๒) พิกัดของจุดต่าง ๆ ดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑) ได้แก่พิกัดทางภูมิศาสตร์
และเส้นตรงที่เชื่อมจุดนั้น ๆ ได้แสดงไว้ในแผนภูมิแห่งกระทรวงทหารเรือบริติช เลขที่ ๔๑๐
ที่แนบมา เป็นภาคผนวกแห่งความตกลงนี้

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

๑) ที่ตั้งอันแท้จริงของจุดต่าง ๆ ที่กล่าวข้างต้นในทะเล ในเมื่อรัฐบาลฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดขอรับรอง ก็ให้กำหนดโดยระเบียบวิธีซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสองจะตกลงกัน

- ๒ -

๔) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค ๑) คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทยหมายถึงเจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซียหมายถึง เกอัว บาคาน โกออกตินาซี เซอร์เวย์ คาน เปเมตาน นาซีโอนาล (หัวหน้าคณะประสานงานเพื่อการสำรวจและการทำแผนที่แห่งชาติ) และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

ข้อ ๒

หากโครงสร้างทางธรณีวิทยาของปิโตรเลียมหรือก๊าซธรรมชาติโครงสร้างเกี่ยวข้อยามเส้นแนวเขตที่อ้างถึงในข้อ ๑ และส่วนแห่งโครงสร้างเช่นว่านั้น ซึ่งตั้งอยู่บนคานหนึ่งของเส้นดังกล่าว อาจแสงประโยชน์ใดทั้งหมดหรือเป็นบางส่วนจากอีกคานหนึ่งของเส้นดังกล่าว รัฐบาลทั้งสองจักหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะแสงประโยชน์จากโครงสร้างนั้นให้เป็นประโยชน์ที่สุด

ข้อ ๓

ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสองอันเกิดจากการตีความหรือการดำเนินการให้เป็นผลตามความตกลงนี้โดยสันติ ด้วยการปรึกษาหารือกันหรือด้วยการเจรจา

ข้อ ๔

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบันตามข้อกำหนดกฎเกณฑ์ทางกฎหมายของประเทศ

ทั้งสอง

๕
ข้อ ๕

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

- ๓ -

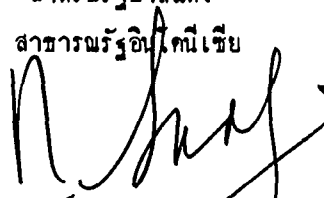
ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่สิบเอ็ด ธันวาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพัน
เก้าร้อยเจ็ดสิบห้า เป็นภาษาไทย ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการ
ขัดกันใด ๆ ระหว่างตัวบทนั้น ๆ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย



ม.ร.ว. เกษมสโมสร เกษมศรี

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย



ศาสตราจารย์ ดร. โมฮัมหมัด ซาคลี

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH KERAJAAN THAILAND
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG
PENETAPAN GARIS BATAS DASAR LAUT ANTARA KEDUA
NEGARA DI LAUT ANDAMAN

Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat ikatan persahabatan yang telah terjalin lama antara kedua Negara, dan

Berhasrat untuk menetapkan garis batas dasar laut antara kedua Negara di Laut Andaman,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal I. 1) Batas daerah dasar laut antara Thailand dan Indonesia di Laut Andaman adalah garis lurus yang ditarik dari titik A (07° 05' 8 Lintang Utara 96° 36' 5 Bujur Timur merupakan titik akhir dari garis batas antara kedua Negara sebagaimana disebut dalam Peretujuan Antara Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia Tentang Penetapan Garis Batas Landas Kontinen Antara Kedua Negara di Bagian Utara Selat Malaka, yang ditandatangani di Bangkok pada tanggal 17 Desember 1971) ke arah Barat Laut ke titik L yang koordinat-koordinatnya adalah 07° 46' 1 Lintang Utara 95° 33' 1 Bujur Timur.

2) Koordinat-koordinat dari titik-titik yang diuraikan dalam ayat 1) adalah koordinat-koordinat geografi dan garis lurus yang menghubungkannya diperlihatkan diatas British Admiralty Chart No. 830¹ yang dilampirkan pada Peretujuan ini.

3) Atas permintaan salah satu Pemerintah, letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di laut akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Pemerintah.

4) Yang dimaksud dengan istilah "pejabat-pejabat yang berwenang" tersebut dalam ayat 3) adalah, untuk Kerajaan Thailand, Chao Krom Uthoksat (Direktur Departemen Hidrografi), termasuk setiap orang yang dikuasakannya; dan untuk Indonesia, Ketua Badan Ko-ordinasi Survey dan Pemetaan Nasional, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal II. Apabila suatu struktur tunggal minyak atau gas bumi melintasi garis batas yang disebut dalam pasal I, dan bagian dari struktur termaksud yang terletak disalah satu sisi garis tersebut seluruhnya atau sebagian dapat dieksploitasi dari sisi lain garis tersebut, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif dalam mengusahakan eksploitasi struktur termaksud.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Pasal III. Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul mengenai penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal IV. Persetujuan ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan hukum masing-masing Negara.

Pasal V. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam-Piagam Pengesahannya.

SEBAGAI BUKTI kedua penanda-tangan yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah mereka masing-masing, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal sebelas Desember tahun seribu-sembilan ratus-tujuh-puluh-lima dalam bahasa Thai, Indonesia dan Inggeris. Dalam hal terdapat perbedaan pengertian antara naskah-naskah, maka naskah Inggeris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Thailand:

[*Signed — Signé*]

M. R. KASEM S. KASEMSRI

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]

Prof. Dr. MOHAMMAD SADLI
